



XVI BIBF (Beijing International Book Fair)
FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE PEKÍN
3-7 septiembre de 2009
España, País Invitado de Honor

España fue País Invitado de Honor en la 16ª edición de la Feria Internacional del Libro de Pekín, que se celebró del 3 al 7 de septiembre del año 2009. Se trata de la feria más importante de Asia en la que participaron editoriales de 56 países, en 1.360 expositores, y con una afluencia de público de 4 millones de personas.

El Ministerio de Cultura participó en la Feria con un stand de 1000 m2, en colaboración con el Instituto de Comercio Exterior y la Federación Española de Gremios de Editores de España.

La Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, en colaboración con la Embajada y el Instituto Cervantes de la ciudad, aportó además un amplio programa cultural en el que incluían actividades de autores e ilustradores españoles, un espectáculo flamenco, una adaptación teatral del Quijote en chino, un concierto de música antigua y dos exposiciones relacionadas con el libro español.

El día 2 de septiembre tuvo lugar el banquete de inauguración y a continuación el espectáculo inaugural **“Con cinco sentidos”** a cargo de la Compañía Flamenca Fran Vílchez, en el teatro Zhong Shan de la Ciudad Prohibida. “Con Cinco Sentidos” es una obra flamenca en la que se realiza un recorrido por diversos palos del flamenco: Martinete, Soleá, Tangos, Farruca, Bulerías o Alegrías, entre otros.

El día 3 de agosto por la noche fue el estreno oficial, con asistencia de autoridades, de la **adaptación teatral de *Don Quijote de la Mancha*** realizada por el director teatral chino Meng Jinghui.

El **stand español** en la Feria ocupó un espacio de 1000 m2 compartido con la Federación de Gremios de Editores de España. En la parte reservada al Ministerio (650 m2) se expusieron las últimas novedades del mercado editorial, así como las obras galardonadas con los Premios Nacionales de Literatura del año 2008, las creaciones de los Premios Cervantes, y la bibliografía de los autores invitados. Además se ofreció al público información bibliográfica de la base de datos ISBN e información relativa al propio Ministerio de Cultura. El stand contó con una pantalla de plasma en la que se exhibieron exposiciones virtuales, un auditorio de 65 plazas y un espacio para cuenta cuentos. La parte reservada a la FGEE (350 m2), financiada por el ICEX, contó con la presencia de 19 de las más destacadas editoriales españolas, así como de la Casa Asia y del Instituto Cervantes.

El día 3 de septiembre se abrió al público la Feria y se inauguró el Pabellón Español y la **exposición “Bibliografía española en imágenes: doce siglos de libros españoles”**, que pretende dar a conocer las piezas fundamentales del rico patrimonio bibliográfico español. Para ello se seleccionaron ochenta y cinco manuscritos e impresos de entre los más significativos de la literatura y de la cultura española, además de algunas obras chinas traducidas y publicadas en España.

En colaboración con la Sociedad Española de Exposiciones Internacionales, se expuso en la zona reservada al Ministerio una **maqueta del Pabellón de España que participará en la Exposición Universal de Shanghai 2010**: se trata de una estructura de mimbre y acero diseñado por el Estudio Miralles-Tagliabue. Además se proyectaron los videos promocionales de dicha participación española, obra de tres conocidos directores de cine español: Isabel Coixet, Basilio Martín Patino y Bigas Luna. Y se expuso una serie de paneles sobre diferentes aspectos de España: tradiciones, paisajes, artistas, escritores, etc.

El stand español contó con un auditorio para 65 personas, en el cual se llevaron a cabo diferentes **actividades literarias**, en español con traducción simultánea al chino: “La novela española actual”, “Literatura y cine en España”, “Los medios de comunicación y la literatura”, “La ilustración española contemporánea” “Escribir para jóvenes lectores” y “El libro infantil en España: texto e imagen”. Los autores invitados fueron los siguientes: JJ Armas Marcelo (narrador y periodista), Martín Casariego (narrador y guionista), Alfredo Conde (narrador y periodista), Jesús Ferrero (narrador y poeta), Luis García Jambrina (crítico y narrador), Paula Izquierdo (narradora), Juan Madrid (narrador y guionista), Rocío Martínez (ilustradora), María Menéndez-Ponte (narradora para niños y jóvenes), Carlos Ortín (ilustrador) y Fernando Sánchez Dragó (ensayista, narrador y periodista). Además hubo una lectura de poemas de Antonio Hernández y Pilar González España en español y en chino, y una narración de fragmentos de *Platero y yo*, de Juan Ramón Jiménez, a cargo de una cuenta cuentos china.

En el auditorio también tuvieron lugar las presentaciones de la Sociedad Española de Exposiciones Internacionales, de la Casa Asia, y del Instituto Cervantes de Pekín.

En el espacio de la Feria denominado *Writer's Corner*, se programó la mesa “**Lecturas y reflexiones sobre la traducción**”, en la que participaron traductores españoles y chinos. También en este foro firmaron libros los autores traducidos al chino Jesús Ferrero y Juan Madrid.

La colaboración con el **Instituto Cervantes de Pekín** se concretó en lo siguiente:

. Cesión temporal, por parte del Ministerio de Cultura, de la exposición “**Ilustrísimos: panorama de la ilustración infantil y juvenil en España**”, que busca hacer visible el valor que la ilustración aporta al mercado cultural en el momento actual, en el que la importancia de la imagen es tan evidente.

. **Talleres, seminarios y conferencias** en los que participaron los autores invitados Juan Madrid, Fernando Sánchez Dragó, Jesús Ferrero y Carlos Ortín.

. El día 5 de septiembre tuvo lugar el **concierto “La Nao de China”** a cargo del grupo de música antigua “La Folía”. En torno a la ruta española hacia Oriente, de gran importancia comercial, cultural y artística que recibió el nombre de Galeón de Manila o Nao de China - las flotas partían de Sevilla y Cádiz, viajaban hasta Veracruz, cruzaban después México por tierra de costa a costa y volvían a embarcar en Acapulco para Manila, desde donde partían a Shanghai y a Pekín - se articula este recital interpretado con flautas, instrumentos presentes en el equipaje de los europeos que viajaban a América y Oriente, muchos de ellos misioneros para los que la música era un medio de evangelización.



Pabellón de España en la Feria Internacional del Libro de Pekín



Exposición "Bibliografía española en imágenes: doce siglos de libros españoles"



Narración de fragmentos de *Platero y yo*, de Juan Ramón Jiménez, traducidos al chino, para público infantil y adulto



Exposición “Ilustrísimos: panorama de la ilustración infantil y juvenil en España” en el Instituto Cervantes de Pekín